UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA ROMENA I

EMILIA DAVID

Anno accademico	2020/21
CdS	LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Codice	010LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA ROMENA I	L-LIN/17	LEZIONI	54	EMILIA DAVID CLAUDIA MARIANA ENE

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Il corso prevede un totale di 54 ore (9 cfu) e sarà svolto da due docenti:
- la Dott.ssa Emilia David garantirà 36 ore (6 cfu) nel secondo semestre e proporrà il percorso di studio intitolato *L'identità latina e non latina del Romeno. L'apporto slavo, germanico, turco e ungherese in una lingua al confine tra Oriente e Occidente*.
- la Dott.ssa Claudia Ene terrà 18 ore (3 cfu) nel secondo semestre e proporrà il percorso intitolato *Il profilo morfologico della lingua romena, in prospettiva romanza comparativa*.

Il percorso di 36 ore del corso di Lingua e Traduzione – Lingua Romena I, *L'identità latina e non latina del Romeno. L'apporto slavo, germanico, turco e ungherese in una lingua al confine tra Oriente e Occidente*, offrirà agli studenti conoscenze di tipo linguistico, filologico e culturale in senso più esteso, necessarie per comprendere e definire dal punto di vista teorico e pratico le specificità del profilo della lingua romena e della sua evoluzione storica, da una parte, nell'ambito dell'area romanza e con particolare riguardo alle influenze francesi e italiane, d'altra parte, in prospettiva dell'apertura che il romeno dimostra rispetto a componenti non-romanze (per lo più slava, germanica, turca e ungherese), con cui l'idioma romeno si è trovato in contatto per motivi geografici, storici e politico-culturali nell'area balcanica, dove la lingua è concretamente usata.
Sarà indicata la rilevanza del peso e dell'apporto specifico che assume il latino nella "fisionomia" del lessico romeno, poiché saranno messe in luce, da una parte, l'eredità di parole latine in varie lingue romanze tra cui in romeno, d'altra parte, la conservazione di vocaboli latini soltanto nella lingua romena, precisando contestualmente il comparto del lessico – principale o altri – in cui sono identificabili i termini provenienti dal latino, nonché la tipologia di campi semantici che includono tale terminologia.
Gli studenti avranno la possibilità di conoscere e approfondire elementi che indicano la spiccata individualità fonetica, morfologica e lessicale della lingua romena, grazie sia ad approcci contrastivi e comparativi per quello che riguarda l'appartenenza all'area romanza, sia attraverso strumenti linguistici messi a disposizione dalla sociolinguistica e dall'antropologia culturale, più adeguati ad indagare l'aspetto multiculturale e multilinguistico in cui si è formato ed è usato tuttora il romeno.
Percorso *Il profilo morfologico della lingua romena, in prospettiva romanza comparativa*. Al termine del corso lo studente avrà acquisito:
- le caratteristiche fondamentali del profilo morfologico della lingua romena, in prospettiva romanza comparativa;
- un repertorio lessicale necessario per far fronte a semplici bisogni di sopravvivenza (parole ed espressioni riferibili a situazioni comunicative concrete);
- gli strumenti linguistici di base, utili a interagire in diversi contesti sociali.

Modalità di verifica delle conoscenze

Percorso *L'identità latina e non latina del Romeno. L'apporto slavo, germanico, turco e ungherese*:
Interazione e dialogo costanti con gli studenti durante le lezioni. Brevi esercitazioni.
Verifica orale al termine del corso che si basa soprattutto su argomenti che verranno sottoposti agli studenti in forma scritta, in modo che la lettura visiva possa agevolare la concentrazione su sintagmi, ma anche su frasi intere da tradurre e analizzare dal punto di vista grammaticale.
Una volta superato il periodo della didattica telematica, gli esami saranno scritti, con ulteriore colloquio orale da svolgersi sempre nel giorno dell'appello.
Percorso *Il profilo morfologico della lingua romena, in prospettiva romanza:*
Regolari esercitazioni in aula; esercizi da svolgere in autonomia; verifica scritta e orale al termine del corso.

Capacità

Gli studenti avranno acquisito competenze nell'ambito della formazione e dell'evoluzione del vocabolario attuale della lingua romena. Più specificamente saranno in grado di riconoscere e caratterizzare l'eredità di parole latine in romeno e sapranno descrivere le evoluzioni culturali, sociolinguistiche e antropologiche che hanno accompagnato e reso possibile lo sviluppo della medesima lingua anche con riferimento ai principali influssi non-romanzi rilevabili nel lessico romeno.
Avranno acquisito competenze nell'analisi linguistica relative all'uso strumentale della lingua (nei comparti fonetico, morfologico e sintattico)

previste dal livello di competenza A2 del Quadro Europeo di Riferimento.
Gli studenti sapranno indicare e identificare caratteristiche fondamentali del profilo fonetico e morfologico della lingua romena, nel contesto delle lingue romanze e soprattutto dell'italiano;

Modalità di verifica delle capacità
Valgono le stesse osservazioni relative al campo "modalità di verifica delle conoscenze".

Comportamenti
Saranno acquisite opportune accuratezza e precisione nell'identificare, definire, inquadrare, mettere in relazione con contesti propri ad altre lingue neolatine elementi linguistici (fonetici, morfologici e sintattici) che indicano l'identità del Romeno nel suo sviluppo storico fino al presente.
Gli studenti sapranno usare al livello strumentale la lingua romena al livello di competenza A2 del Quadro Europeo di riferimento e saranno in grado di fare opportuni confronti con altre lingue neolatine e non sullo stesso piano di contenuti.
Saranno in grado di tradurre testi letterari e di altro genere, dal romeno all'italiano.
Si veda anche la rubrica "Capacità".

Modalità di verifica dei comportamenti
Valgono le stesse osservazioni relative al campo "modalità di verifica delle conoscenze e delle capacità".

Prerequisiti (conoscenze iniziali)
Non sono necessari particolari prerequisiti per poter usufruire del corso, oltre a frequentare il lettorato di Lingua Romena.

Corequisiti
Non sono necessari particolari corequisiti per poter usufruire del corso.

Prerequisiti per studi successivi
E' consigliata la frequentazione di almeno un corso di Letteratura Romena.

Indicazioni metodologiche
Percorso *L'identità latina e non latina del Romeno. L'apporto slavo, germanico, turco e ungherese*:
L'approccio metodologico che sarà proposto abbinerà alla prospettiva contrastiva e comparativa di fenomeni linguistici panromanzi, elementi di grammatica storica e aspetti che riguardano lo studio fonetico, morfologico e lessicale della lingua romena.
Gli elementi di base del sistema linguistico del romeno, e soprattutto la componente lessicale, saranno individuati e descritti anche con l'ausilio degli strumenti messi a disposizione dalla sociolinguistica, dalla filologia balcanica e dall'antropologia culturale in senso lato.
Le lezioni saranno per lo più frontali, e auspicando che didattica possa svolgersi in presenza, saranno svolte con l'ausilio di materiali didattici su supporto cartaceo, che verranno forniti in parte dalla docente, e utilizzando anche materiali disponibili in versione elettronica (multimediale).
Sarà spiegato contestualmente l'uso di dizionari on-line della lingua romena e di altri strumenti linguistici.
Gli studenti sono invitati a esporre ogni eventuale ipotesi di studio di loro interesse o necessità di chiarimento durante l'orario di ricevimento settimanale che sarà comunicato dalla docente.

Percorso *Il profilo morfologico della lingua romena, in prospettiva romanza*:
Il corso si basa su lezioni frontali teoriche e lezioni di tipo pratico. Le esercitazioni nell'ambito del lettorato prevedono la partecipazione attiva degli studenti. Le lezioni e le esercitazioni si svolgono con l'ausilio di dispense elaborate ad hoc dalla docente, materiali audio e video, ricevimento degli studenti.

Programma (contenuti dell'insegnamento)
Percorso *L'identità latina e non latina della lingua romena. L'apporto sociolinguistico e culturale slavo, germanico, turco e ungherese*
Descrizione contenuti (6 cfu, 36 ore)
Questa prima parte del corso proporrà due tematiche principali.
La prima riguarda una presentazione contrastiva e comparativa di alcuni aspetti linguistici che definiscono la specificità di determinate componenti fonetiche, morfologiche e lessicali della lingua romena all'interno dell'area romanza. Saranno approfonditi, con gli strumenti della grammatica storica, anzitutto l'influenza dell'italiano e del francese tra l'Ottocento e il periodo attuale. Il percorso di studio consentirà, dunque, di analizzate alcune particolarità fonetiche e delle strutture morfologiche inesistenti o meno frequenti nelle altre lingue romanze, l'uso, la funzione e la loro traduzione.
Nell'ambito del vocabolario saranno messe in luce, da una parte, l'eredità di parole latine in varie lingue romanze tra cui in romeno, d'altra parte, la conservazione di vocaboli latini soltanto nella lingua romena, indicando il comparto del lessico – principale o altri – in cui sono identificabili i termini provenienti dal latino e la tipologia di campi semantici che includono tale terminologia.
Vi emergerà una situazione atta a configurare la spiccata individualità dell'idioma romeno nel contesto della Romània orientale e occidentale, specificità a cui contribuiscono anche la nascita della lingua romena e i fattori della sua evoluzione storica, che rientreranno anch'essi nel quadro di studio tracciato dal corso.
La seconda tematica che farà l'oggetto delle lezioni si riferisce alle evoluzioni culturali, sociolinguistiche e antropologiche che hanno accompagnato e reso possibile lo sviluppo della lingua romena, un idioma che si trova da secoli in contatto con apporti allogeni, non-latini, in un ambiente plurilingue e multiculturale, di confine tra l'Oriente e l'Occidente. Sarà quantificato il peso dei principali influssi non-romanzi rilevabili

nel lessico romeno, vale a dire l'apporto *slavo, germanico, turco e ungherese*.
In sintesi, gli elementi di base del sistema linguistico del romeno saranno individuati e descritti con l'ausilio degli approcci indicati in precedenza: alcuni propri alla grammatica storica, alla filologia e alla linguistica contrastiva (in ambito romanzo e balcanico), nonché alla sociolinguistica, trattandosi di un capitolo essenziale della storia delle lingue e delle culture europee.

Il percorso *Il profilo morfologico della lingua romena, in prospettiva romanza*, in sinergia con le esercitazioni di lettorato, propone:
- una descrizione delle caratteristiche fondamentali del profilo morfologico della lingua romena, nel contesto delle lingue romanze e soprattutto dell'italiano;
- un percorso di apprendimento relativo all'uso strumentale della lingua, che mira a raggiungere il livello di competenza linguistica A2 del Quadro Europeo di Riferimento.

Bibliografia e materiale didattico

Percorso *L'identità latina e non latina della lingua romena. L'apporto sociolinguistico e culturale slavo, germanico, turco e ungherese*
Fabrizio Cigni, *Lingua e letteratura romena nei manuali di filologia romanza in Italia. Qualche esempio tra vecchio e nuovo*, in *Proiec?ii ale culturii române în cultura european?*, a cura di E. David e L. Voicil?, Editura Muzeul Literaturii Române, Bucure?ti, 2018, pp. 206-217 (lo studio sarà fornito dalla docente).
Alexandru Niculescu, *L''altra' latinità. Storia linguistica del romeno tra Oriente e Occidente*, Fiorini, Verona, 2007 (capitoli che saranno indicati dalla docente).
Marius Sala, *Dal latino al romeno. Introduzione ad una storia della lingua romena*, trad. e note di R. Merlo, Ed. dell'Orso, Alessandria, 2004 (capitoli che saranno indicati dalla docente).
Anna Cornagliotti, M. Piccat, L. Ramello, *Lineamenti di linguistica romanza*, vol. I Fonetica, Ed. dell'Orso, Alessandria, 2001 (parti scelte riguardanti il consonantismo).
Bruno Mazzoni, *Un percorso di storia della lingua romena*, in F. Sabatini, A. Golini (eds.), L'Europa dei popoli, vol. IV, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato & Editalia, Roma, 1997, pp. 461?467 (lo studio sarà fornito dalla docente).
Romulus Todoran, *Despre influen?a maghiar? în lexicul graiurilor române?ti din Transilvania*, in *Omagiu lui Alexandru Rosetti la 70 de ani*, Ed. Academiei Republicii Socialiste România, Bucure?ti, 1965, pp. 921-927. (l'articolo sarà fornito dalla docente)
Simeon C. Mândrescu, *Elemente ungure?ti în limba român?*, Tipografia Cur?ii Regale, Bucure?ti, 1892 (lo studio sarà fornito dalla docente).

Percorso *Il profilo morfologico della lingua romena, in prospettiva romanza* e il lettorato:
Academia Român? – Institutul de Lingvistic? "Iorgu Iordan - Al. Rosetti", *Gramatica limbii române*, 2 voll., Editura Academiei Române, Bucure?ti, 2008.
Bunget, Ileana, *Comunicare in romeno. Corso di lingua romena per italiani*, Hoepli, Milano, 2010 (capitoli che saranno indicati dalla docente).
Jinga, Lauren?ia, *Grammatica romena per italiani*, Edizioni dell'Orso, Alessandria, 2004 (capitoli che saranno indicati dalla docente).
Negri?escu, Valentina, Davide Arrigoni, *Grammatica romena. Morfologia, sintassi ed esercizi*, Hoepli, Milano, 2009 (capitoli che saranno indicati dalla docente).
Negri?escu, Valentina, Nicoleta Ne?u, *Grammatica d'uso della lingua romena. Teoria ed esercizi - Livelli A1-B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le lingue*, Hoepli, Milano, 2014.
Vasilescu, Andra, Oana Chelaru-Mur?ru?, Camelia U?urelu, *Teste de limba român?. Pa?aportul lingvistic european*, Institutul Limbii Române, Editura Nou?, Bucure?ti, 2006.

Dizionari consigliati
Academia Român?, *Dic?ionarul explicativ al limbii române*, Bucure?ti, Ed. Univers Enciclopedic, 2009 (ristampe 2012 e 2016). Versione on-line: https://dexonline.ro/
Dic?ionar italian-român, Edi?ia a III-a, coordinato da Al. Balaci, Bucure?ti, Ed. Grammar, 2008.
Dic?ionar român-italian, Edi?ia a III-a, coordinato da D. Derer e Roxana Utale, Bucure?ti, Ed. Grammar, 2008.
Dic?ionarul explicativ ilustrat al limbii române, coordinato da E. Dima, Chi?in?u, Ed. Arc & Gunivas, 2007.

Indicazioni per non frequentanti

Il programma tematico del corso includerà gli stessi argomenti proposti ai frequentanti. Non sussistono variazioni per studenti non frequentanti in merito alla bibliografia e alla modalità di esame.

Modalità d'esame

Considerazioni di ordine generale che riguardano il corso complessivo.

Per quello che riguarda la valutazione finale in sede di esame, se la didattica sarà erogata sempre con modalità a distanza, ci sarà una verifica orale al termine del corso che si baserà soprattutto su argomenti da sottoporre agli studenti in forma scritta, in modo che la lettura visiva possa agevolare la concentrazione su sintagmi, ma anche su frasi intere da tradurre e analizzare dal punto di vista grammaticale. Una volta superato il periodo della didattica telematica, gli esami saranno scritti, con ulteriore colloquio orale da svolgersi sempre nel giorno dell'appello.

Se, invece, gli esami possano svolgersi in presenza, durante la prova scritta, che includerà argomenti e quesiti comuni attinenti sia al corso complessivo sia al lettorato, saranno proposte esercitazioni e domande volte a verificare la preparazione teorica e pratica degli studenti, al fine del raggiungimento del livello di competenza linguistica A2 del Quadro Europeo di Riferimento.

Limitatamente alla parte del corso intitolata *L'identità latina e non latina del Romeno. L'apporto slavo, germanico, turco e ungherese in una lingua al confine tra Oriente e Occidente*, le domande proposte nell'elaborato scritto saranno intese a valutare anzitutto la capacità di esporre e analizzare - dal punto di vista fonetico, morfologico e lessicale - aspetti teorici presentati durante le lezioni. Sarà sottoposta agli studenti una

ulteriore domanda, di ordine più generale, di stampo teorico, che richiederà l'illustrazione attraverso esempi della parte espositiva.

La prova scritta, se consentita dalle condizioni sanitarie, sarà analizzata durante un colloquio orale con le docenti del corso e del lettorato, in una fascia oraria dello stesso giorno in cui è stata svolta la medesima prova scritta. In tale sede gli studenti avranno la possibilità di comprendere e conoscere in modo approfondito la risoluzione corretta di ogni singolo quesito che è stato loro sottoposto, nonché di fornire ulteriori risposte e integrazioni concernenti i contenuti presentati durante il corso e il lettorato, legate direttamente agli argomenti e alle esercitazioni che hanno costituito la prova d'esame.
Durante le lezioni gli studenti avranno la possibilità di rispondere a quesiti puntuali, di esprimere i propri punti di vista e di far emergere loro interessi di conoscenza rispetto ai temi che faranno l'oggetto del corso.

Stage e tirocini

Gli studenti potranno effettuare **stage e tirocini in Romania, attraverso il programma di mobilità Erasmus Plus, nelle università con cui la disciplina Lingua e Letteratura Romena ha attivato degli accordi** e specialmente presso le Università di Bucarest, Cluj-Napoca, Constan?a, Timi?oara, Ia?i e Suceava oppure in altre istituzioni pubbliche e private della Romania.
In più, gli studenti che frequenteranno il terzo anno di Romeno avranno la possibilità di partire per un semestre di mobilità e acquisire fino a 30 cfu presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Bucarest, potendo scegliere diversi corsi (anche di Letteratura Romena) da un "pacchetto" più ampio, concordato dal Dipartimento FiLeLi con l'università della capitale romena. Per maggiori informazioni, contattare la Dott.ssa Emilia David e/o la Presidenza del CdS LIN oppure l'Ufficio Erasmus del Dipartimento FiLeLi.

Pagina web del corso

https://esami.unipi.it/docenti/editProgCorso.php?c=46108

Altri riferimenti web

Pagina del CdS LIN sul sito del Dipartimento: https://www.fileli.unipi.it/category/didattica/lingue-e-letterature-straniere/
Pagina del CdS Lettere sul sito del Dipartimento: https://www.fileli.unipi.it/category/didattica/lettere/
Pagina del CdS Italianistica del Dipartimento: https://www.fileli.unipi.it/category/didattica/italianistica/
Pagina del CdS LIN sul sito del Dipartimento:
https://www.fileli.unipi.it/
Pagina della disciplina Lingua e Letteratura Romena : https://www.facebook.com/Romeno.unipi
Sito del Dipartimento FiLeLi è tuttora disponibile il programma dell'evento annuale "Giornata Europea delle Lingue" (GEL), evento svolto in via telematica il 26 settembre, nell'ambito del quale la disciplina sarà rappresentata dallo scrittore bilingue romeno-francese Matei Vi?niec:
https://www.fileli.unipi.it/lin/eventi/giornata-europea-delle-lingue-2020/
https://fileli.unipi.it/lin/200926-gel2020
Segnalazione evento sul sito UNIPI: https://www.unipi.it/index.php/unipieventi/event/5314-giornata-europea-delle-lingue-2020

Note

Avviso inizio corso - lezioni della Prof.ssa Emilia David
Gentili studentesse e studenti,
Alcuni di voi mi conoscono già dal corso di Letteratura Romena dello scorso semestre, altri mi incontreranno alle lezioni di Lingua Romena per il primo anno.
Saremo insieme per 36 ore di corso, dunque per 18 lezioni, a partire da martedì 23 febbraio.
Le nostre lezioni saranno due alla settimana, di martedì dalle 16.00 alle 17.30 e di mercoledì dalle 10.15 alle 11.45.
Attenzione, nell'orario appare sempre abbinata al mio nome anche la lezione di giovedì, dalle 17.45, che invece sarà sempre tenuta dalla prof.ssa Ene, con cui, oltre al Lettorato, farete le restanti 18 ore del corso.
Dunque, ci incontreremo la prima volta il 23.02, dalle h. 16.00, sulla piattaforma Teams.
Il codice del nostro team è: rjpaxez
Vi aspetto!
Con un cordiale saluto,
Emilia David

Ricevimento durante il secondo semestre:
La Dott.ssa Emilia David assicurerà il ricevimento con modalità a distanza (chiamate via WhatsApp e con l'aiuto della piattaforma Teams).
Durante il II semestre dell'a.a. 2020-21 l'orario di ricevimento online della Dott.ssa Emilia David sarà:
Venerdì: h.10.00-12.00.
Su appuntamento, anche in altri momenti.
Tali coordinate figureranno qui e anche nelle *Note* della sua pagina personale di Unimap.

Gli studenti iscritti al corso *Lingua e Traduzione - Lingua Romena I* frequenteranno sia il lettorato sia il medesimo corso.
L'inizio del lettorato - 6 ottobre 2020
Il Lettorato di Lingua romena 1 (affiancato ai corsi: 010 LL - LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA ROMENA I, cds: LIN-L; 1146L - LINGUA ROMENA, cds:WTA-LM; 1322L - LINGUA ROMENA 1, cds:LET-L), avrà inizio martedì, 6 ottobre, nell'aula virtuale raggiungibile da questo link: (dott.ssa Claudia Ene).

L'INCONTRO DI PRESENTAZIONE DEI CORSI DI LINGUA E LETTERATURA ROMENA si terrà il 22 settembre dalle h. 16.00 su Teams. Link per accedere:
https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_NjM3OTBkMzMtOTg3Yy00ZjAzLWFlMDgtYjgxYmI2YTcwMmJj%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%22c7456b31-a220-47f5-be52-473828670aa1%22%2c%22Oid%22%3a%22c7015b0a-6542-4abd-8099-d4958ed33640%22%7d

Ricevimento durante il primo semestre:
La Dott.ssa Emilia David assicurerà il ricevimento con modalità a distanza (chiamate via WhapsApp e con l'aiuto della piattaforma Teams).
Durante il I semestre dell'a.a. 2020-21 l'orario di ricevimento online della Dott.ssa Emilia David sarà:
Venerdì: h.10.00-12.00.
Su appuntamento, anche in altri momenti.
Tali coordinate figureranno qui e anche nelle *Note* della sua pagina personale di Unimap.

Ultimo aggiornamento 09/02/2021 12:50